

EMIL HARTMANN



SCANDINAVIAN FOLK MUSIC
— freely arranged for Piano, Op. 30

CATHRINE PENDERUP

Mennesket Emil Hartmann

Emil Hartmann (1836-98) var søn af komponisten J.P.E. Hartmann (1805-1900), som ikke blot fik mere anerkendelse end sin søn, men som også overlevede ham. Det var svært at være den store komponists søn, og Emil Hartmann ytrede: "Man vil så gerne derhjemme reducere mig til at være min Faders søn og Gades svoger." Men han var også sin moders søn: Emma Hartmann (1807-51, født Zinn) nåede i sit alt for korte liv at komponere og få udgivet enkelte sange og danse for klaver, og rent musikalsk læner han sig nok mere op ad hende end ad J.P.E. Hartmann. Emmas kusine, Julie Hammerich sagde om Emils kunstneriske evner: "Han er ikke sin Faders søn – det er sin Moders."

Dog høstede han god kritik i udlandet, navnligt i Tyskland, hvor hans kompositioner over skandinavisk folkemusik var meget populære – på linie med Brahms' Ungarske Danse. Men hjemme i Danmark blev der set ned på hans nationale stil, og i 1880'erne var det så som så med Emil Hartmanns begejstring for fædrelandet: "Her er rædsomt, mit helbred er dårligt, og jeg ville hellere have rejst på koncertturnéer. Nu er det for sent. Jeg skulle have forladt Danmark for tyve år siden, men min svigerfar lovede mig guld og grønne skove, hvis jeg blev. Nu er han død, og han har intet efterladt mig. Jeg ville have haft noget at leve af i Tyskland."

Han var udpræget kosmopolit og gjorde flere udfald mod det overhåndtagende "Fædrelanderi", som han kaldte al den kritikløse beundring for vort eget herhjemme. Især yndede han at sige "Ja, naturligvis, Gud, Konge og Fædreland, og Verdens Axe gaar igjennem Hesten paa Kongens Nytorv".

Emils fyrige temperament lod det også gå ud over pressen.

Når dårlige anmeldelser gik ham for meget på, gik han rundt udenfor og afreagerede ved at knalde med en pisk, især forestillende sig, at det var musikkritikeren Robert Henriques, der stod for skud.

Men Emil Hartmann var andet end en hidsig og bitter mand, humor havde han også, som hans søn Rudolph Puggaard Hartmann fortæller: "En sommer ventedes der paa godset Fuglsang en tysk Dame, en Fru Ströhrmer, som ejeren af Fuglsang, Emil Hartmanns svigersøn, Viggo de Neergaard havde korresponderet med, men Ankomsten til Fuglsang var blevet udskudt paa det uvisse. Da der imidlertid samtidig ventedes besøg af nogle Gæster fra København, fandt Far paa, at han vilde klæde sig ud og forestille Fru Ströhrmer. Blandt Gæsterne, der allerede boede der, var en ældre Frk. Morgenstjerne; hendes Tøj kunde Far passe, og han uglede sig saa ud med graa Krøller og en sort Kjole...Neergaard spillede sin Rolle udmærket, og der var ingen af de sidst ankomne Gæster, der tvivlede om, at det virkelig var "Fru Ströhrmer". Ved Middagsbordet tog Neergaard hende til Bords, og Underholdningen foregik uden Tvang paa Tysk, men vi unge i den nederste Bordende var ved at sprække af Grin....Over Buffeten I Spisestuen hang dengang et stort Maleri af Bache, forestillende den nøgne Kraka, som ved Hjælp af et Fiskeknet forgæves forsøgte at skjule sine Yndigheder, og pludselig under Maaltidet gjorde Far en meget dramatisk Haandbevægelse op imod Kraka og udbrød "Ach, vielleicht die Seelige Baronin". Alle brast i Latter over dette geniale Spørgsmaal, og ikke mindst Neergaard, og saa kunde Forklædningen ikke længer skjules....Ja, den slags Paafund var lige noget for Far, og de klædte ham! Ligeledes elskede han at omgive sig med Ungdom, og der udstraalede en utrolig Charme fra ham, naar han befandt sig vel."

Han elskede at klæde sig ud. Tit kunne han også tage en

af de besøgende damers hatte på og så komme ind i stuen for at vise sig frem, for så pludseligt midt i spøgen at give sig til at diskutere højtidelige emner, både religiøse og politiske, uden at tage den fremmede dames hat af. Desuden kunne han være meget springende i sin tankegang, og når man talte med ham om et emne, kunne han godt pludselig begynde på et nyt, for så dagen efter at fortsætte med det emne, han havde forladt dagen inden.

Om en anden usædvanlig opførsel, beretter hans nevø, Rudolph Tegner (1873-1950): ”Vi spiste stadig i Spisesalen, hvor Onkel Emil, i sin Originalitet, havde de særeste Indfald. En Middag, hvor Rødgrøden blev sat frem paa Bordet i et enormt Fad, stak han pludselig sin Næve dybt til Grøden og gav sig til at ose op i Tallerkenerne. Haanden drev over Dugen af den røde, søde Grød, indtil han beordrede sine Sønner, Rudolph og Johannes, hen paa hver sin Side af sig. Saa tørrede han ugenert Hænderne af i deres krøllede Hoveder. Vi lo, saa vi næsten forgik.”

Emil Hartmanns særdeles originale personlighed var mangesidet og reflekterede både hans evne til fantasi, hans iltre temperament samt en mere mørk og melankolsk side. Dette temperament var præget af hans mødrene slægt, den Zinn'ske, som stammede fra Würzburg i Bayern, og som var en meget nervøs og excentrisk slægt.

Viggo de Neergaard sagde engang, at Emil i sine yngre dage var et af de morsomste mennesker, han havde kendt. Men Emils sidste år var præget af en tiltagende svaghed, som gjorde, at hans livsmod fik et knæk. Hans hustru led ikke så lidt under det, men af og til dukkede det gamle humor op, og han kunne altid finde på at komme med en af sine morsomme bemærkninger.

På trods af et vanskeligt sind, viser hans klavermusik en klarhed og følsomhed, som ikke er fortænkt, men som

kommer fra hjertet. Det er denne ukomplicerede tilgang til musikken, som gør, at den føles meget ærlig og ægte.

Med tak og inspiration fra kapitlet skrevet af Emil Hartmanns søn Rudolph Puggaard Hartmann i bogen ”*Bodil Neergaard, hendes Slægt og Virke*”, Thaning & Appel, 1947.

Skandinavisk folkemusik – viser og danse – frit bearbejdede for piano, opus 30:

Op igennem 1800-tallet voksede interessen for folkemusik i hele Europa. I Danmark fik blandt andre A. P. Berggreens indsamling og nyharmoniserede udgivelser af folkeviser i 1840'erne stor betydning for den romantiske udvikling af genren og for landets komponister, heriblandt Emil Hartmann.

Emil Hartmann spillede selv klaver, endog meget levende, og han forstod at få klaveret til at klinge og synge. Han indfattede tit de gamle melodier i sine improvisationer på klaveret, ofte var det Bellmans melodier, som han indflettede, og denne evne for smukke melodiføringer og temaovergange gør sig også gældende i hans bearbejdelser af skandinavisk folkemusik for klaver. De 50 stykker består oftest af et tema fra en vise eller dans, som han varierer ved for eksempel at flytte melodien en oktav op eller ned, rytmisere akkompagnementet eller med arpeggioer. Til tid er sammenfletter han to temaer i ét stykke.

I 1850 på Casino i København var der premiere på en ny norsk vaudeville *Til Sæters* af C. P. Riis. Stykket blev meget populært og blev opført mindst 100 gange i perioden 1850-1906. Det indeholdt 16 norske folkeviser, og Emil Hartmann har muligvis hørt *Til Sæters*. Syv af melodierne derfra er med i hans opus 30.

Opus 30 består af bearbejdelser af 12 danske, 11 svenske og 10 norske folkeviser. Det kan til tider være svært at skelne, om viserne oprindeligt stammer fra Danmark, Norge eller Sverige, da flere af viserne findes i alle tre lande blot med anden tekst. Det er nok med rette, at Emil Hartmann bruger betegnelsen Skandinavisk Folkemusik. Samlingen indeholder desuden omtrent 20 folkedanse, hvoraf seks er en såkaldt Polska, en energisk, uhøjtidelig svensk dans. Der er også en Springdans, en Jølling og tre Hallinger fra Norge, en dansk Amagerdans, samt en Reel, en March, en Menuet og et par bondedanse.

Jeg har så vidt muligt forsøgt at finde kilden til stykkerne, da titlerne tit er brudstykker af den oprindelige vise eller blot benævnt *Dans*. Af de viser jeg ikke kendte, har jeg udover i *Til Sæters*, fundet mange af originalsangene i *Danmarks Melodibog*. Enkelte af stykkerne er uden kendt ophav, muligvis kan Emil Hartmann selv have komponeret et par af dem. Originaltitlen står i parentes, hvis den afviger fra Emil Hartmanns titelbenævnelse, eller han har forkortet den.

Danse:

2. Amagerdans – fra Danmark, en livlig dans, som også Berggreen har noteret ned.
- 6.+15.+30.+33.+44. Polska – svensk energisk dans
8. Halling – norsk krævende dans udført af unge mænd ved festlige begivenheder. Denne Halling kaldes også *Ståbbelaten*, og Grieg har brugt den i sit værk *Kulokk og Ståbbelaten*.
11. Norsk bondedans
24. Norsk folkedans
25. Reel – dans af skotsk oprindelse
27. Sjællandsk Bondedans
35. Halling og vise – hvilken vise, der er tale om, vides ikke.
38. Halling og Jølstring – en Jølstring er en dans fra Jølster. Hallingen indgår også i Griegs *Norske Danse* opus 35, nr. 3 (1881)

Uden kendt oprindelse/stemmingsbilleder:

12. Den første Kjerlighed
20. I kvæld
22. Ved Arnen
26. Til Sæters
41. I Drømme
43. Ved Bryllupsgildet
49. Landlig Fest

Danske folkeviser:

5. Agnete (*Agnete sidder på den ensomme strand*).
- Oehlenschläger har skrevet teksten til denne folkeviser.
7. Nattergalen (*Jeg ved vel, hvor der stander et slot*).
- Kæmpevise, også kendt som salmen *Jeg ved et evigt Himmerige*.
9. *Edmund og Benedict* – kæmpevise. Den findes også i to tidligere versioner fra Norge: Bendik og Årolilja samt Hagbard og Signe, som igen peger videre mod Tristan og Isolde. Hartmanns udgave virker dog en del anderledes end den oprindelige vise.
18. En Sommerdag (*Jeg gik mig ud en sommerdag*)
19. Dans i Borgegaard (*Der gaar dans i Borgegaard*). Sangen kaldes også Tovelille.
23. *En yndig og frydefuld Sommertid*
31. Gangerpilt (*Og hør, du liden Gangerpilt*)
32. Elverskud (*Hr. Oluf han rider*)
34. *Svend Vonved*
45. Roselille (*Roselil' og hendes Moder*)
47. Danske Bondevise – hvilke er uvist
48. March og Folkeviser (*I alle de Riger og Lande*), tekst af Ingemann, musik af Gebauer 1845.

Norske folkeviser:

1. Mellem Fjeldene (*Kjærringa med Staven*, også brugt som sang nr. 11 i *Til Sæters*)
3. *Go Kuel, Mi Mari!* Grieg har senere hen også bearbejdet dette tema.

4. Springdans. Dette stykke består af to viser, som også var med i *Til Sæters*, som 9. og 14. sang: *Husk op i Ring* samt *En liten Gut ifra Tistedalen*.

13. I dansen (Je sku au ha Lyst aa gifte mej). Andet tema i stykket.

17. Dans og skjæmteviser (*Klæggen tala aat Flugo si*, sang nr. 4 i *Til Sæters*)

28. Paa Fjorden (*Eg ser deg ut for Gluggen*, sang nr. 2 fra *Til Sæters*)

37. Klagesang (*Jeg vet en liten Jente*, sang nr. 1 fra *Til Sæters*)

42. Dans (*Og Ræven lå under Birkerod*), digt af Bjørnson, som er sat i musik 1858 af Kjerulf.

46. I Møllen (*Møllervisen*, sang nr. 3 fra *Til Sæters*)

Svenske folkeviser:

10. *Domara-dansen*

13. I dansen (*Gossen min bor i Alunda by*). Første tema i stykket.

14. Hymne (*Så rider jag mig öfver tolfmilan skog*).

Dybeck skrev i 1844 ny tekst til visen; *Du Gamla, du fria*, som i dag kendes som Sveriges nationalsang.

16. I morgenstunden (*Jag vet en dejlig rosa*)

21. *Allt under himmelens fäste*

29. Dans og Vise (*Kristallen den fina*)

36. Kulldansen

39. Liten Karin (*Och liten Karin tjänte*)

40. *Och flickan hon går i dansen*

50. *Neckens Polska* og menuet. Begge melodier har

Kuhlau brugt i *Elverhøj*, især menuetten er meget kendt i Danmark. Oprindeligt stammer den fra Sverige, kaldet

Sinclairvisen, som også Bellmann har benyttet i *Fredmans epistel 5b*.

Helt oprindeligt stammer melodien tilbage fra den alvorlige spanske dansestil *Danse Folie d'Espagne* fra 1500-tallet. Og sådan kan man blive ved, når man skal finde ud af, hvor folkemusik stammer fra. Den har jo

bredt sig over flere lande - hvor grænserne jævnligt har ændret sig - uden at blive skrevet ned på noder. Til sidst kan det være svært at sige, hvor melodien oprindeligt stammer fra.

Emil Hartmann udgav opus 30 i 1881 i Tyskland og efterfølgende som fire suiter for orkester.

Emil Hartmann

Emil Hartmann (1836-98) was the son of the composer J.P.E. Hartmann (1805-1900). J.P.E. Hartmann received more recognition than his son, and also survived him. It was hard to be the great composer's son, and Emil Hartmann uttered: "Back home they really want to reduce me to be my father's son and Gade's brother-in-law." But he was also his mother's son: Emma Hartmann (1807-51, born Zinn) managed in her too-short life to compose and get a few songs and dances published for piano, and musically Emil leans probably more towards Emma than J.P.E. Hartmann. Emma's cousin, Julie Hammerich said about Emil's artistic abilities: "He is not his father's son - it's his mother."

However, he harvested good critique abroad, primarily in Germany, where his compositions of Scandinavian folk music were very popular - in line with Brahms' Hungarian Dances. But back home in Denmark people looked down on his nationalist style and in the 1880s Emil Hartmann's enthusiasm for his country dwindled: "It's awful here, my health is bad, and I would rather have gone on concert tours. Now it's too late. I should have left Denmark twenty years ago, but my father-in-law promised me gold and green forests, if I stayed. Now he is dead and he has left me nothing. I would have had something to live from in Germany."

He was a pronounced cosmopolitan and made several attacks on the rampant "patriotism" ("fædreelænderi") as he called all the uncritical admiration for everything at home. He especially enjoyed to say "Yes, of course, God, King and Country, and the World Axe goes through the horse in Kongens Nytorv" (statue in Central Copenhagen).

Emil took his fiery temperament out on the press. When bad reviews concerned him too much, he walked around outside and abreacted by cracking a whip, especially pretending that it was the music critic Robert Henriques, who came under fire.

But Emil Hartmann was not alone an angry and bitter man, he also had a great sense of humor, as his son Rudolph Puggaard Hartmann says: "One summer a German lady was expected at the mansion Fuglsang, one Mrs. Strohmer, which the owner of Fuglsang, Emil Hartmann's son-in-law, Viggo de Neergaard had corresponded with. But her arrival had been delayed. However, as there was also expected some guests from Copenhagen, father got the idea that he would dress up and imagine being Mrs. Strohmer. Among Guests who already lived there, was an elderly Miss Morgenstjerne; father could fit her clothes, and he dressed himself with gray curls and a black dress ... Neergaard played his role very well, and there was none of the last arrived guests who doubted that it was really "Mrs. Strohmer". Neergaard accompanied her to dinner and without compulsory the entertainment took place in German, but we young people in the lower end of the table were almost bursting into laughter Over the sideboard in the dining room hung a large painting by Bache, depicting the naked Kraka, which by means of a fishing net tried in vain to hide her charms, and suddenly during the meal father did a very dramatic gesture against Kraka and exclaimed "Ach, vielleicht die Seelige Baronin". Everyone burst into laughter about this

brilliant question, not at least Neergaard, and then the disguise could no longer be hidden Well, that kind of ideas were just something for dad, and they suited him! Likewise, he loved to surround himself with youth and an incredible charm radiated from him when he was well. He loved to dress up. Often he could also take one of the visiting ladies' hats on, enter the living room, and then in the middle of the joke start to discuss serious matters, both religious and political, without taking the foreign lady hat off.

Moreover, he could be very leaping in his way of thinking, and when you talked to him about one topic he could suddenly begin a new one, to continue the topic he had left the day before, the next day.

Regarding another unusual behavior, his nephew, Rudolph Tegner (1873-1950) tells: "We were still eating in the dining room, where Uncle Emil, in his originality, had the strangest ideas. When the red fruit porridge was placed on the table in a huge dish, he placed his fist deep in the porridge and began to scoop it up on the plates. The hand dripped with the red, sweet porridge over the table cloth until he ordered his sons, Rudolph and John to go to each side of him. Then he wiped his hands undisturbed in their curly heads. We laughed until we almost perished."

Emil Hartmann's highly original personality was multifaceted and reflected his ability for imagination, his fiery temper and a more dark and melancholic side. This temperament was marked by his mother's family, Zinn, which originated from Würzburg in Bavaria, who were a very nervous and eccentric family.

Viggo de Neergaard once said that Emil in his younger days was one of the funniest people he had known. But Emil's last years were marked by a growing weakness that broke his courage. His wife suffered under it, but

now and then this old mood appeared, and again he could come up with one of his witty remarks.

In spite of a difficult mind, his piano music presents a brightness and sensitivity, which are not laboured, but comes from the heart. It is this uncomplicated approach to music, which makes it feel very honest and genuine.

With thanks and inspiration from the chapter written by Emil Hartmann's son Rudolph Puggaard Hartmann in the book "Bodil Neergaard, her family and life", Thaning & Appel, 1947.

Scandinavian folk music – songs and dances – freely arranged for piano, opus 30:

During the entire 19th century the interest for folk music grew all over Europe. In Denmark the composer A. P. Berggreen (1801-80) collected and structured new harmonized publications of folksongs in the 1840's, which had a great influence on the Romantic development of the genre and for the following Danish composers, here amongst Emil Hartmann.

Emil Hartmann played the piano himself very vividly, and he knew how to get the piano to come to life and sing. He often included old tunes in his improvisations on the piano, often Bellman's songs, which he intertwined. This ability for beautiful melodic lines and theme transitions also shows in his arrangements of Scandinavian folk music for piano.

The 50 pieces mainly consists of a theme from a folk song or a dance, which he varies by moving the melody an octave up or down, with arpeggios, or by using different rhythmic accompaniments. Sometimes he makes use of two themes in one piano piece.

In 1850 at the theatre Casino in Copenhagen, a new Norwegian Vaudeville *Til Seters* (To the Mountain Pastures) by C. P. Riis, premiered. It became tremendously popular and was produced at least 100 times between 1850-1906. It contained 16 Norwegian folksongs and it seems likely Emil Hartmann may have seen this play. Seven of the songs from here are appearing in his opus 30.

Opus 30 consists of arrangements of 12 Danish, 11 Swedish and 10 Norwegian folk songs. It can sometimes be difficult to distinguish exactly which country the song origins from since some melodies exists in all three countries only with a different text. So rightfully Emil Hartmann chose to call the entire collection Scandinavian folk music. It also contains about 20 folk dances; six Polska, which is an energetic, straightforward, Swedish dance. From Norway there is a Leaping dance, a Jølling and three Hallinger. From Denmark dances from Amager and Zealand, some peasant dances, but also a March, a Minuet, and a Scottish Reel are included.

I have, as far as possible, tried to find the original source of the songs and dances, since the titles are often fragments of the original song or simply Dance. From the songs I didn't already know or didn't find in the play *To the Mountain Pastures*, I found a lot of the original songs in *Denmarks Melody Book*. Some songs were impossible for me to find the source of origin. Could Emil Hartmann maybe have composed a few of them himself? The titles of the pieces are in this section translated to English. In brackets will be the translated original title if differing from Emil Hartmanns title or, if he shortened it. See the Danish section for titles in original language.

Dances:

2. Amagerdance – from Denmark, a lively dance, also registered by Berggreen.

- 6.+15.+30.+33.+44 Polska – Swedish energetic dance.
8. Halling – a demanding Norwegian dance performed by young men at festivities. This Halling is also used by Grieg in opus 63; Cow-call and Peasant Dance.
11. Norwegian Peasant Dance
24. Norwegian Folk Dance
25. Reel – dance of Scottish origin
27. Peasant Dance from Zealand, Denmark
35. Halling and song – which song is unknown.
38. Halling and Jølstring – a Jølstring is a Norwegian dance from Jølster. The Halling is also included in Grieg's Norwegian Dances, opus 35, no. 3 (1881).

Unknown origin:

12. The first Love
20. Tonight
22. By the Hearth
26. To the Mountain Pastures
41. In Dreams
43. At the Wedding Party
49. Rural Party

Danish folk songs:

5. Agnete (Agnete is sitting on the lonely beach). Oehlenschläger wrote the lyrics for this folk song.
7. The Nightingale (I know where a castle stands) Also known as the hymn I know an eternal Paradise.
9. Edmund and Benedict – also existing in two earlier Norwegian versions. Bendik and Årolilja plus Hagbard and Signe, which again points towards Tristan and Isolde. Hartmann's version seems however a bit different from the original tune.
14. A Summerday (I went outside a summer's day)
19. Dance in the Castle's Courtyard (There is dancing in the castle's courtyard). Also known as Tovelille.
23. A sweet and delightful Summertime
31. The Errand Boy (And hear, you little errand boy)

32. Elf-shot (Sir Oluf he rides)
34. Svend Vonved
45. Roselille (Roselil' and her mother)
47. Danish Peasant Songs – unknown
48. March and Folk Song (In all the Kingdoms and countries). Lyrics by Ingemann, music by Gebauer 1845.

Norwegian folk songs:

1. Between the Mountains (The old woman with the stick, also used as song no. 11 in *Til Sæters*)
3. Good Evening, my Mari! Grieg has also used this theme.
4. Leaping Dance. This piece includes both the 9th and the 14th song from *Til Sæters*: Remember up in Ring plus A little Guy from Tistedalen.
13. In the Dance (I would also like to get married)
17. Dance and Song of Jest (The Horsefly speaks to the Fly, song no. 4 in *Til Sæters*)
28. On the Fiord (I see you outside my Window, song no. 2 from *Til Sæters*)
37. Elegy (I know a little girl, song no. 1 from *Til Sæters*)
42. Dance (And the Fox lay under the Birch root) poem by Bjørnson, put into music 1858 by Kjerulf.
46. In the Mill (The Millers song, song no. 3 from *Til Sæters*)

Swedish folk songs:

10. Dance of the Judge
13. In the Dance (My boyfriend lives in Alunda city)
14. Hymn (Then I will ride through the twelfth mile forest). In 1844 Dybeck wrote new lyrics to the song: Du gamla, du fria (Thou ancient, thou free), today known as the national anthem of Sweden.
16. In the early Morning (I know a lovely rose)
21. Beneath the Vault of Heaven
29. Dance and Song (The fine crystal)
36. Kulldansen – Swedish dance.

39. Little Karin (And little Karin served)
 40. And the girl goes dancing
 50. Polska of the Nix and Minuet. Both tunes are used by the Danish composer Kuhlau in the play *Hill of the Elves*, especially the minuet became very popular. It origins from Sweden, called Sinclair's ballad, also used by Bellmann in Fredman's epistle 5b.
 Although in its earliest origin, the tune goes all the way back to the 16th century to the serious Spanish style of dancing; Danse Folie d'Espagne. And you can keep on going when trying to track down the roots of folk music. It's spread over many countries – where borders regularly have changed – not being written down, so in the end it can be hard to determine the origin of the music.

Emil Hartmann published opus 30 in 1881 and following as four orchestral suites.

Der Mensch Emil Hartmann

Emil Hartmann (1836-1898) war der Sohn des Komponisten J.P.E. Hartmann (1805-1900), der seinen Sohn nicht nur in Anerkennung überstieg, sondern ihn auch überlebte. Es war schwierig der Sohn eines großen Komponisten zu sein, und Emil Hartmann sagte einmal: "Man möchte mich daheim so gerne zum Sohne meines Vaters und zum Schwager Gades reduzieren." Er war jedoch auch der Sohn seiner Mutter: Emma Hartmann (1807-1851, geb. Zinn) komponierte und veröffentlichte in ihrem doch so kurzen Leben einzelne Lieder und Tänze für Klavier, und rein musikalisch stand er ihr wahrscheinlich näher als J.P.E. Hartmann. Emmas Cousine, Julie Hammerich, äußerte sich folgendermaßen über Emils künstlerische Fähigkeiten: "Er ist nicht der Sohn des Vaters – er ist der seiner Mutter."

Er hat nichtsdestotrotz gute Kritiken im Ausland erhalten,

vorrangig in Deutschland, wo seine Kompositionen über skandinavische Volksmusik sehr beliebt waren – ähnlich wie die Ungarischen Tänze von Brahms. In der Heimat Dänemark wurde jedoch auf seinen nationalen Stil herabgesehen, und in den 1880er Jahren klang Emil Hartmanns Begeisterung über das Vaterland so: "Hier ist es furchtbar, ich fühle mich nicht wohl, und lieber hätte ich auf Konzerttourneen gehen sollen. Nun ist es zu spät. Ich hätte vor zwanzig Jahren Dänemark verlassen sollen, aber mein Schwiegervater hat mir Berge von Gold versprochen wenn ich bleibe. Nun ist er tot und hat mir nichts hinterlassen. In Deutschland hätte ich einen Lebensunterhalt gehabt."

Er war ein ausgeprägter Kosmopolit und regte sich mehrmals über die zunehmende "Vaterländerei" auf, wie er die kritiklose Bewunderung unser Landes nannte. Er äußerte besonders gerne: "Ja natürlich; Gott, König und Vaterland, und die Achse der Welt geht durch das Pferd auf Kongens Nytorv". (Ein zentraler Platz in Kopenhagen mit Ritterstatue.)

Emils feuriges Temperament blieb auch der Presse nicht verborgen. Wenn schlechte Rezensionen ihm zu nahe gingen wanderte er draußen herum und tobte sich aus, indem er mit einer Peitsche knallte. Dabei stellte er sich vor, dass der Musikkritiker Robert Henriques am anderen Ende der Peitsche stand.

Doch Emil Hartmann war mehr als nur ein jähzorniger und bitterer Mann. Er hatte auch Humor, wie sein Sohn Rudolph Puggaard Hartmann erzählt: "Eines Sommers wurde auf dem Gut Fuglsang eine deutsche Dame namens Frau Ströhrmer erwartet, mit der Gutsherr Viggo de Neergaard, Emil Hartmanns Schwiegersohn, korrespondiert hatte. Die Ankunft verzögerte sich jedoch auf ungewisse Zeit. Da zur gleichen Zeit auch Gäste aus Kopenhagen

erwartet wurden, hatte Vater die Idee sich als Frau Ströhmer zu verkleiden. Unter den Gästen, die dort schon Unterkunft hatten, war eine ältere Dame, Fräulein Morgensterne. Ihre Kleider passten Vater und er verkleidete sich so mit grauen Locken und schwarzem Kleid... Neergaard spielte seine Rolle ausgezeichnet und keiner der bereits anwesenden Gäste zweifelte daran, dass er auch wirklich "Frau Ströhmer" war. Am Mittagstisch nahm Neergaard die Dame zu Tisch und die Unterhaltung verlief zwanglos auf Deutsch, doch wir Jungen am anderen Tische konnten uns vor Lachen kaum halten... Über dem Buffet im Speisezimmer hing damals ein großes Gemälde von Bache, das der nackte Kraka darstellte wie sie mit Hilfe eines Fischernetzes vergeblich versucht ihre Reize zu verdecken. Während der Mahlzeit machte Vater plötzlich eine sehr dramatische Handbewegung in Richtung Kraka und rief [auf Deutsch]: "Ach, vielleicht die Seelige Baronin[?]". Alle brachen über diese geniale Frage in Gelächter aus, besonders auch Neergaard, was dazu führte, dass die Verkleidung entdeckt wurde... Ja, diese Art Ideen waren Vaters Sache, und sie standen ihm! Genauso liebte er es sich mit der Jugend zu umgeben und ein unglaublicher Scharm umstrahlte ihn wenn er sich wohlfühlte."

Er liebte es sich zu verkleiden. Oft setzte er sich auch den Hut einer der besuchenden Damen auf um sich damit im Wohnzimmer vor zu zeigen. Dann fing er plötzlich an, mitten im Spaß, hochtrabende Themen zu diskutieren, religiöse sowie politische, ohne aber den Hut der fremden Dame auszuziehen. Außerdem konnte er in seinem Denken sehr sprunghaft sein, denn während man mit ihm über ein Thema sprach, fing er plötzlich mit einem neuen an, nur um am folgenden Tag das Thema wieder aufzunehmen das er am vorigen Tag abgebrochen hatte.

Über ein anderes ungewöhnliches Benehmen berichtet sein Neffe, Rudolph Tegner (1873-1950): "Wir aßen noch im Speisesaal als Onkel Emil in seiner Originalität einen wunderlichen Einfall hatte. Zu Mittag, als die Rote Grütze (Erdbeergrütze) in einer riesigen Schüssel auf dem Tisch serviert wurde, fasste er plötzlich mit seiner Hand tief in die Grütze und begann so in die Teller zu schöpfen. Die Hand tropfte voll von der roten, süßen Grütze auf die Tischdecke, bis er seinen Söhnen Rudolph und Johannes befahl, dass sie sich neben ihn stellen sollten. Dann trocknete er sich ungeniert die Hände in ihren lockigen Haaren ab. Wir starben fast vor Lachen."

Emil Hartmanns äußerst originelle Persönlichkeit war vielseitig und reflektierte einerseits seine reiche Fantasie, sein feuriges Temperament und auch seine eher dunkle und melancholische Seite. Dieses Temperament kam von seiner Mütterlichen, der Zinn'schen Seite, die aus Wür[t]zburg in Bayern stammte und eine sehr nervöse und exzentrische Familie war.

Viggo de Neergaard sagte einst, dass Emil in seinen jüngeren Jahren einer der witzigsten Menschen war die er kannte. Doch Emils letzten Jahre waren von einer zunehmenden Schwäche geprägt, die seinem Lebensmut einen Knicks zufügte. Seine Frau hatte nicht wenig darunter zu leiden, doch hin und wieder tauchte seine altbekannte Laune auf und er konnte wieder seine humorvollen Bemerkungen anbringen.

Trotz seiner schwierigen Natur, zeigt seine Klaviermusik eine Klarheit und Einfühlsamkeit, die nicht gestellt ist sondern von Herzen stammt. Es ist dieser unkomplizierte Zugang zur Musik, die sie so ehrlich und echt scheinen lässt.

Mit Dank an Rudolph Puggaard Hartmann, Emil

Hartmanns Sohn, dessen Kapitel im Buch "Bodil Neergaard, ihre Familie und Werk", Thanin & Appel, 1947, mir Inspiration gegeben hat.

Skandinavische Volksmusik – Lieder und Tänze – frei bearbeitet für Klavier, Opus 30

Im Laufe des 19. Jahrhunderts wuchs in ganz Europa das Interesse an Volksmusik. In Dänemark sammelte u.a. Andreas Peter Berggreen (1801-80) in den 1840er Jahren Volkslieder und gab sie in neu harmonisierter Form heraus, was für die Komponisten des Landes, darunter Emil Hartmann, von großer Bedeutung war.

Emil Hartmann spielte selbst Klavier, sogar mit viel Lebendigkeit, und er konnte das Klavier zum Klingen und Singen bringen. Oft baute er die alten Lieder in seine Improvisationen auf dem Klavier ein, oft waren es die Lieder von Carl Michael Bellmann, und dieses Talent für schöne Melodiegestaltung und Verknüpfung von Themen bringt er auch in seinen Bearbeitungen skandinavischer Volksmusik für Klavier zum Ausdruck. Die 50 Stücke bestehen meistens aus einem Thema aus einem Lied oder Tanz, das variiert wird, z.B. durch Versetzung um eine Oktave nach oben oder nach unten, durch Rhythmisierung der Begleitung oder durch Arpeggien. Zuweilen webt er zwei Themen zu einem Stück zusammen.

1850 fand im Kopenhagener Casino Theater die Erstaufführung eines neuen norwegischen Singspiels *Til Seters* (Auf der Alm) von Claus Pavels Riis statt. Das Stück war ein großer Erfolg und wurde in der Zeit 1850-1906 mindestens 100mal aufgeführt. Es enthielt 16 norwegische Volkslieder, und Emil Hartmann hat möglicherweise *Til Seters* gesehen, denn 7 Lieder daraus kommen in seinem Opus 30 vor.

Opus 30 besteht aus Bearbeitungen von 12 dänischen, 11 schwedischen und 10 norwegischen Volksliedern. Oft lässt sich nur schwer nachweisen, ob das Lied ursprünglich aus Dänemark, Norwegen oder Schweden stammt, da einige davon in allen drei Ländern mit jeweils unterschiedlichen Texten bekannt sind. Somit benutzt Emil Hartmann sicher mit Recht den Titel Skandinavische Volksmusik für die ganze Sammlung. Sie enthält außerdem etwa 20 Volkstänze, davon sind 6 sogenannte Polska, die Bezeichnung eines energischen, ungezwungenen schwedischen Tanzes. Enthalten sind auch ein Sprungtanz, ein Jølling und drei Hallinger aus Norwegen, ein dänischer Tanz aus Amager, ein schottischer Reel, ein Marsch, ein Menuett und einige Bauerntänze.

Ich habe soweit möglich versucht, die ursprüngliche Vorlage der Lieder zu finden. Leider sind die Titel jedoch nur unvollständig, oder sie werden einfach als *Dans* (Tanz) bezeichnet.

Eine Reihe der originalen Lieder ist in *Danmarks Melodibog* enthalten, und dort habe ich die meisten von denen, die ich nicht schon im Voraus kannte, und die nicht aus *Til Seters* stammen, gefunden. In einigen Fällen habe ich die Vorlage nicht identifizieren können, vielleicht weil Emil Hartmann diese selbst komponiert hat. Der Originaltitel steht in Klammern, wenn er von Emil Hartmanns Titel abweicht oder wenn er diesen gekürzt hat.

Tänze:

2. Amagertanz – aus Dänemark, ein lebhafter Tanz, den auch Andreas Peter Berggreen aufgezeichnet hat.
6. + 15. + 30. + 44. Polska - schwedischer energischer Tanz
8. Halling - norwegischer anspruchsvoller Tanz junger Männer bei festlichen Veranstaltungen. Dieser Halling wird auch Ståbbelatan genannt, und Edvard Grieg hat ihn in seinem Opus 63 Kuhruf und Bauerntanz benutzt.

11. Norwegischer Bauerntanz
24. Norwegischer Volkstanz
25. Reel – Tanz schottischen Ursprungs
27. Bauerntanz aus Seeland, Dänemark
35. Halling und Lied – welches Lied ist nicht bekannt.
38. Halling und Jølstring – ein Jølstring ist ein Tanz aus Jølster. Der Halling ist auch in der Sammlung Norwegische Tänze Opus 35, Nr. 3 (1881) von Edvard Grieg enthalten.

Unbekannte Vorlage /Stimmungsbilder

12. Die erste Liebe
20. Am Abend
22. Am Herd
26. Auf der Alm
41. Im Traum
43. Beim Hochzeitsfest
49. Ländliches Fest

Dänische Volkslieder

5. Agnete (Agnete sitzt am einsamen Ufer). Adam Oehlenschläger hat den Text zu diesem Volkslied geschrieben.
7. Die Nachtigall (Ich weiss wohl, wo ein Schloss steht). Heldenlied, auch als Kirchenlied bekannt: Ich kenne ein ewiges Himmelreich
9. Edmund und Benedict – Heldenlied. Auch in zwei älteren Fassungen aus Norwegen bekannt: Benedik und Årolilje und Hagbard und Signe, die wiederum auf Tristan und Isolde zurückgehen. Hartmanns Fassung weicht jedoch wesentlich von dem ursprünglichen Lied ab.
18. Ein Sommertag (Ich ging an einem Sommertag hinaus)
19. Tanz im Burghof (Im Burghof wird getanzt) Das Lied ist auch unter dem Titel Tovelille bekannt.
23. Eine liebeable und freudenreiche Sommerzeit
31. Der Laufjunge (Und höre, du kleiner Laufjunge)
32. Erbkönigs Tochter (Herr Oluf reitet)
34. Svend Vonved
45. Roselille (Roselil und ihre Mutter)

47. Dänische Bauernlieder - unbekannt
48. Marsch und Volkslied (In allen Reichen und Ländern)
Text von Bernhard Severin Ingemann, Musik von Johan Christian Gebauer 1845.

Norwegische Volkslieder:

1. Zwischen den Bergen (Die alte Frau mit dem Stab, auch als Lied Nr.11 in *Til Seters* verwendet)
3. Guten Abend, meine Marie. Dieses Thema hat auch später Edvard Grieg bearbeitet.
4. Sprungtanz. Dieses Stück besteht aus zwei Liedern, die auch in *Til Seters* als Nr. 9 und 14 verwendet wurden: *Erinnert euch im Ring* und *Ein kleiner Junge aus dem Tistetal*.
13. Im Tanz (Ich hätte auch Lust zu heiraten)
17. Tanz und Scherzlied (Die Rinderbremse spricht zu der Fliege, Lied Nr. 4 in *Til Seters*)
28. Auf der Förde (Ich sehe dich vor dem Fenster, Lied Nr. 2 aus *Til Seters*)
37. Klagelied (Ich kenne ein kleines Mädchen, Lied Nr. 1 aus *Til Seters*)
42. Tanz (Und der Fuchs lag unter der Birkenwurzel) Gedicht von Bjørnstjerne Bjørnson, vertont 1858 von Halldan Kjerulf.
46. In der Mühle (Das Lied des Müllers, Lied Nr. 3 aus *Til Seters*)

Schwedische Volkslieder:

10. Domara-Tanz
13. Im Tanz (Mein Mann lebt in Alunda Stadt)
14. Hymnus (So reite ich über den zwölf Meilen Wald). Richard Dybeck schrieb 1844 einen neuen Text zu dem Lied: Du alter, du freier, heute als die schwedische Nationalhymne bekannt.
16. Am frühen Morgen (Ich kenne eine schöne Rose)
21. Unter dem Himmelsgewölbe
29. Tanz und Lied (Der feine Kristall)

36. Kulltanz – schwedischer Tanz
 39. Klein Karin (Und klein Karin diente)
 40. Und das Mädchen geht tanzen
 50. Polska der Nixe und Menuett. Beide Melodien wurden von Friedrich Kuhlau für das Schauspiel *Elfenhügel* benutzt, besonders das Menuett erfreut sich in Dänemark großer Beliebtheit. Es stammt ursprünglich aus Schweden, hier ist es unter dem Namen Sinclairs Weise überliefert und wurde auch von Carl Michael Bellmann für Fredmans Epistel 5b verwendet. Weitere Spuren führen zurück zu dem feierlichen spanischen Tanzstil Folie d'Espagne des 16. Jahrhunderts. Und so geht es immer weiter, wenn man herausfinden möchte, woher Volksmusik stammt. Diese war ja in vielen Ländern, deren Grenzen sich im Laufe der Zeit geändert haben, verbreitet, auch ohne dass sie in Noten festgelegt wurde, und somit lässt sich nur schwer sagen, woher die Melodie ursprünglich stammt.

1881 veröffentlichte Emil Hartmann sein Opus 30, und anschließend erschien es als vier Suiten für Orchester.

Emil Hartmann (1836-1898) était fils du compositeur J.P.E. Hartmann (1805-1900), qui non seulement devint plus célèbre que son fils, mais qui de plus lui survécut. Il peut être difficile d'être le fils d'un grand compositeur. Emil Hartmann dira un jour qu' *"on voudrait tellement au Danemark me réduire au rôle de fils de mon père et beau-frère de Gade"*. Mais il était aussi le fils de sa mère : Emma Hartmann (1807-1851, née Zinn) qui composa dans sa vie trop courte des mélodies et pièces pour piano. Musicalement, Emil se rapproche sans doute parfois plus d'elle que de son père. La cousine d'Emma, Julie Hammerich, disait des œuvres d'Emil : *"il n'est pas le fils de son père, mais bien de sa mère"*.

C'est à l'étranger qu'Emil se fit un nom, et notamment en Allemagne où ses compositions, et particulièrement celles

inspirées de la musique populaire scandinave, devinrent très populaires – à l'instar des Danses hongroises de Brahms - tandis qu'au Danemark, son style national sera moins apprécié. Dans les années 1880, l'enthousiasme d'Emil pour sa patrie en souffrira : *"C'est affreux ici, ma santé est chancelante, et j'aurais préféré faire des tournées de concerts. Mais maintenant c'est trop tard. J'aurais dû quitter le Danemark il y a vingt ans, mais mon beau-père m'a promis or et forêts si je restais. Maintenant, il est mort sans rien laisser. J'aurais pourtant eu de quoi vivre en Allemagne"*.

Emil était de nature cosmopolite et s'irritait contre la *"patriotisme"* (*"faedrelanderi"*) rampante, ainsi qu'il aimait appeler l'admiration sans bornes que ses contemporains vouaient à leur patrie, ou selon une de ses expressions favorites : *"oui, évidemment, Dieu, le Roi et la Patrie, et l'axe du monde tourne autour du cheval de Kongens Nytorv"* (statue équestre sur la place centrale de Copenhague).

Avec son tempérament fougueux, Emil pouvait aussi s'emporter contre la presse lorsque les critiques ne lui convenaient pas. Il se promenait alors avec un fouet et se "défoulait" en imaginant le critique musical Robert Henriques comme cible !

Mais on ne saurait réduire Emil Hartmann à un être frustré et sanguin, il était aussi plein d'humour, comme le raconte par exemple son fils Rudolph Puggaard Hartmann. *"Un été, nous attendions au château de Fuglsang une dame allemande, une certaine Mme Ströhrmer avec laquelle mon beau-frère avait correspondu, mais l'arrivée à Fuglsang avait été reportée à une date incertaine. Comme on attendait en même temps la visite de certains invités de Copenhague, Papa décida de se déguiser et jouer qu'il était Mme Ströhrmer. Parmi les hôtes de Fuglsang, il y*

avait une vieille demoiselle Morgenstjerne. Ses vêtements allaient plus ou moins à Papa, et il se maquilla, s'affubla de boucles grises et d'une jupe noire; [...]. Papa monta dans la voiture habillé en "Mme Ströhmer" et arriva ainsi le long de l'allée. Il monta en balançant son arrière-train vers l'entrée principale et mon beau-frère le reçut solennellement. Mon beau-frère joua admirablement son rôle, et aucun des hôtes qui venaient d'arriver de Copenhague ne douta un instant que Papa fut la vraie "Mme Ströhmer". Au dîner, mon beau-frère le conduisit à table, et la conversation se déroula naturellement en allemand, mais nous, les jeunes au bout de la table avions du mal à nous retenir de rire. [...] Au-dessus du buffet de la salle-à-manger pendait à l'époque une grande peinture de Bache représentant "Kraka" nue qui à l'aide d'un filet de pêcheur essayait vainement de cacher ses charmes; pendant le repas, Papa fit soudain un geste dramatique en montrant le tableau et s'exclama : "Ach, vielleicht die seelige Baronin ?" ("Ah, peut-être feu Madame la Baronne ?"). Tous éclatèrent alors d'un fou-rire, même mon beau-frère, et on ne put continuer plus longtemps la comédie. Il est sans doute superflu d'ajouter que "Mme Strömer", le reste de la soirée, s'amusa à embrasser toutes les jeunes dames. Oui, ce genre d'inventions étaient typiques de Papa, et elle lui allaient ! Il aimait s'entourer de jeunes, et il se dégageait alors un charme incroyable de sa personne, quand il se portait bien.

Il aimait se déguiser, [...] et il lui suffisait de peu de moyens, par exemple, de se montrer avec les chapeaux des dames en visite et puis oubliant d'ôter le chapeau, il se mettait à discuter de sujets solennels, religieux ou politiques. Je l'ai vu souvent ainsi lorsque nous buvions le café après le dîner, et son visage sérieux contrastant avec le chapeau de dame était irrésistible à voir".

Discuter avec lui était une forme de gymnastique cérébrale. Il pouvait ainsi sauter du coq à l'âne, et quand on lui

parlait d'un sujet, il commençait avec un autre, pour recommencer le lendemain avec le sujet interrompu par lui la veille.

Toujours à propos de son excentricité, son neveu, le sculpteur Rudolph Tegner (1873-1950), raconte dans ses mémoires l'anecdote suivante : "Un soir, lorsqu'au moment du dessert, une gelée de fruits fut servie à table dans un grand bol, Oncle Emil eut l'idée de plonger ses mains dans la gelée et de servir ainsi tout le monde. Les mains se mouvaient au-dessus de la nappe, la gelée rouge suintant entre les doigts et puis il demanda à ses fils, Johannes et Rudolph, de se mettre à côté de lui. Il essuya alors sans gêne ses mains dans leurs têtes bouclées. Nous avons ri à en mourir".

La personnalité originale d'Emil Hartmann était multiple, faite d'une imagination riche, d'un tempérament nerveux ainsi que d'humeurs plus sombres et mélancoliques. Cette nature complexe était héritée de la famille de sa mère, les Zinn, qui venaient à l'origine de Wurtzbourg en Bavière, et qui était une famille dont plusieurs membres se caractérisaient par des personnalités agitées et excentriques.

Son gendre, Viggo de Neergaard, disait qu'Emil dans sa jeunesse était un des êtres les plus drôles qu'il avait connu. Mais les dernières années de sa vie seront marquées par une faiblesse croissante. Son épouse en souffrira, même si à l'occasion, sa joie de vivre referra surface ainsi que son sens de l'humour.

Malgré sa personnalité complexe, son œuvre pour piano se caractérise par la clarté et une sensibilité réelle. C'est cette approche naturelle à la musique qui nous parle aujourd'hui.

Le texte qui précède est largement inspiré par le chapitre

que Rudolph Puggaard Hartmann a consacré à son père dans l'ouvrage intitulé *"Bodil Neergaard – Sa famille et ses œuvres"* (*"Bodil Neergaard, hendes Slægt og Virke"*, Thaning & Appel, 1947).

Musique populaire scandinave mélodies et danses, librement arrangées pour piano, opus 30

Tout au long du XIXe siècle, l'intérêt pour la musique populaire a augmenté partout en Europe. Au Danemark, la collecte et les éditions ré-harmonisées des chansons populaires par Andreas Peter Berggreen (1801-1880) dans les années 1840 ont été d'une grande importance pour le développement du genre à l'époque romantique et pour les compositeurs du pays, dont Emil Hartmann.

Emil Hartmann jouait lui-même le piano de manière très vivante, le faisant chanter. Il incorporait volontiers les anciennes mélodies dans ses improvisations, souvent des mélodies du poète suédois Carl Michael Bellman (1740-1795), et ce talent pour les transitions mélodiques et thématiques est également évident dans ses arrangements de musique folklorique scandinave pour piano. Les cinquante pièces du cycle se composent généralement d'un thème tiré d'une chanson traditionnelle ou d'une danse qui est ensuite varié, par exemple en faisant monter ou descendre la mélodie d'une octave, en ajoutant un accompagnement rythmé ou des arpegges. Parfois, il entrelace deux thèmes dans une même pièce.

En 1850, un nouveau vaudeville norvégien, *Til Sæters* (*"Dans les alpes"*), du poète norvégien C. P. Riis (1826-1886), a été présenté en première au Casino de Copenhague. La pièce est vite devenue très populaire, et a été jouée au moins une centaine de fois entre 1850 et 1906. Elle contenait seize chansons populaires norvégiennes, et il est

possible qu'Emil Hartmann ait entendu celle-ci. Sept des mélodies reprises dans cette pièce sont incluses dans son opus 30.

L'opus 30 comporte des adaptations de douze chansons folkloriques danoises, de dix chansons suédoises et de dix chansons norvégiennes. Il est parfois difficile de distinguer si les chansons sont originaires du Danemark, de la *Norvège* ou de la *Suède*, car certaines d'entre elles existent dans les différents pays, simplement avec des textes différents. C'est donc sans doute à juste titre qu'Emil Hartmann utilise le terme de *"Musique populaire scandinave"* pour l'ensemble de la collection. Celle-ci contient également une vingtaine de danses folkloriques, dont six sont des *"polskas"*, danses suédoises énergiques et joyeuses. Mais il y a aussi une *"springdans"*, un *"jølling"* et trois *"hallinger"* de Norvège, une *"amagerdans"* danoise, ainsi qu'un "reel", une marche, un menuet et quelques danses paysannes.

J'ai essayé autant que possible de trouver la source originale des morceaux, car les titres sont souvent fragmentaires ou génériques (tels que *"danse"*). Parmi les mélodies que je ne connaissais pas auparavant, j'ai trouvé de nombreuses chansons originales dans le *"Melodibog"* (livre de mélodies) du Danemark, ainsi que dans la pièce *Til Sæters*. Je n'ai toutefois pas été en mesure de trouver l'origine de tous les morceaux. Il est possible qu'Emil Hartmann lui-même en ait composé quelques-uns. Les titres originaux apparaîtront entre parenthèses s'ils diffèrent de la désignation du titre d'Emil Hartmann, ou si celui-ci l'a raccourci.

Les danses:

2. *Amagerdans* - une danse danoise vive, également notée par Andreas Peter Berggreen.

6. 15. 30. 33. et 44. – *Polskas* - des danses énergiques suédoises

8. *Halling* - Danse norvégienne complexe exécutée par les

jeunes gens lors d'événements festifs. Le *halling* ici est également appelé *Ståbbelaten*, et Grieg l'a utilisé dans son opus 63 "*Kulokk og Ståbbelaten*" (*Appel des vaches et danse paysanne*).

11. Danse paysanne norvégienne

24. Danse folklorique norvégienne

25. *Reel* - danse d'origine écossaise

27. *Sjællandsk Bondedans* – danse paysanne de Seelande

35. *Halling* et chant – il n'a pas été possible d'identifier ce chant

38. *Halling* et *Jølstring* - le *jølstring* est une danse de Jølster en Norvège. Le *Halling* est également inclus dans la *Danse norvégienne* opus 35, n° 3 (1881) de Grieg.

Pièces d'atmosphère - sans origine connue:

12. Premier amour

20. Ce soir

22. Au bord de l'âtre

26. Dans les alpages

41. Dans les rêves

43. Pour les noces

49. Fête champêtre

Chansons folkloriques danoises :

5. Agnete (*"Agnete est assise seule sur la plage"*). Le poète Adam Gottlob Oehlenschläger (1779-1850) a écrit le texte de cette chanson populaire.

7. Le rossignol (*"Je sais où se trouve un château"*) - "*Kaempevise*" (chanson médiévale de héros et chevaliers), également connue comme hymne sous le titre "*Je connais un paradis éternel*".

9. Edmund et Benedict – Également une "*Kaempevise*", dont il existe deux versions antérieures provenant de Norvège, à savoir Bendik et Årolilja et Hagbard et Signe, toutes deux contenant des légendes d'amour apparentées au mythe de Tristan et Isolde. La version de Hartmann, cependant, est très différente de la chanson originale.

18. *En Sommerdag* (*"Une journée d'été"*) – "*Je suis sorti un jour d'été*")

19. *Danse à Borgegaard* (*"Der gaar dans i Borgegaard" – "Il y a un bal dans la cour du château"*). La chanson est également appelée *Tovelle*.

23. *Une heure d'été douce et joyeuse*

31. *Gangerpiltten* (*"Le garçon errant"* - "*Ecoute, petit garçon errant*")

32. *Elverskud* (*"La flèche des elfes"* – "*Le Seigneur Oluf qui chevauche*")

34. *Svend Vonved*

45. *Roselille* (*"Roselil' et sa mère"*)

47. Chansons paysannes danoises – non-identifiées

48. Marche ou chanson populaire (*"I alle de Riger og Lande"* – "*Dans tous les royaumes et pays*"), texte du poète danois Bernhard Severin Ingemann (1789-1862), musique du compositeur Johann Christian Gebauer (1808-1884), datant de 1845.

Chansons folkloriques norvégiennes :

1. *Mellem Fjeldene* (*"Parmi les montagnes"* – "*Vieille avec son bâton*", également utilisé comme chanson n° 11 dans *Til Sæters*)

3. *Go Kvel, Mi Mari!* (*"Bonne soirée, mon mari!" – Vexelsang*). Grieg a lui aussi ultérieurement adapté ce thème.

4. Danse de printemps. Cette pièce se compose de deux chansons qui figuraient également en tant que 9ème et 14ème chansons dans *Til Sæters* (*"Husk op i Ring"* - "*Rappelles-toi du cercle*" et "*En liten Gut ifra Tistedalen*" – "*Un petit garçon de Tistedal*").

13. Dans la danse (*"Jeg sku au har Lyst aa gifte mej"* - "*J'aimerais me marier*")

17. Danse et chant bouffons (*"Kløggen tala aat Flugo si"* – "*Le taon parle à la mouche*", chant n° 4 dans *Til Sæters*)

28. *Paa Fjorden* (*"Sur le fjord"* - "*Eg ser deg ut for Gluggen*", chanson n° 2 de *Til Sæters*)

37. *Klagesang* (*"Complainte"* - "*Je connais une petite fille*",

chanson n° 1 de Til Sæters)

42. Danse ("*Og Ræven lå under Birkerød*" – "*Et le renard était couché sous la racine du bouleau*"), poème du poète norvégien Bjørnstjerne Bjørnson (1832-1910), déjà mis en musique en 1858 par le compositeur Halfdan Kjerulf (1815-1868).

46. Au moulin ("*Møllervisen*", chanson n°3 de Til Sæters)

Chansons folkloriques suédoises :

10. Danse de la Domara

13. Dans la danse ("*Gossen min bor i Alunda by*" - "*Mon mari vit dans la ville d'Alunda*")

14. Hymne ("*Je me promène dans la forêt de Tolfmilan*").

En 1844, le poète suédois Richard Dybeck (1811-1877) a écrit de nouvelles paroles pour la chanson "*Du Gamla, du fria*" ("*Toi l'antique, toi le libre*"), qui est connue aujourd'hui comme l'hymne national suédois.

16. *I morgenstunden* ("*Je connais une jolie rose*")

21. *Allt under himmelens fäste* ("*Tout ce qui se trouve sous le ciel*")

29. Danse et chanson ("*Kristallen den fina*" – "*Le beau cristal*")

36. *Kulldansen* - La danse du bal

39. *Liten Karin* ("*Och liten Karin tjänte*" - "*Et la petite Karin a servi*")

40. *Och flicken hon gaar i dansen* ("*Et la fille va à la danse*")

50. *Neckens Polska* et menuet. Le compositeur danois Friedrich Kuhlau (1786-1832) a utilisé les deux mélodies dans sa musique pour *Elverhøj*, et le menuet en particulier est devenu très populaire au Danemark. A l'origine, il s'agit pour le menuet d'une musique originaire de Suède, appelée la "*Sinclairvise*", que le poète Carl Michael Bellmann a également utilisée dans ses "*Epîtres de Fredman*" (épître 5b).

De façon plus ancienne encore, la mélodie est celle de la Folia (et remonte à l'Espagne du XVI^e siècle). Ainsi,

quand on essaie d'identifier d'où vient une musique populaire, on constate généralement que celle-ci a été progressivement adaptée dans plusieurs pays - dont les frontières elles-mêmes ont d'ailleurs régulièrement changé - sans que l'origine soit notée sur les partitions, si bien qu'au final, il peut être difficile d'en dire avec certitude l'origine.

Emil Hartmann a publié l'opus 30 en 1881 en Allemagne, puis en a fait quatre pour orchestre.

Thank you so much to Denis Waelbroeck and his family for finding the sheet music and all your help with the project. A big thanks also to Søren Johansen for great recording facilities at Christianskirken. Thanks to Torsten Jessen for recording and mastering. Thanks to Marlis Erichsen, Vibeke Winge and Daniel Pavlic for translations.

Thank you to Augustinus Fonden, Solistforeningen and Dansk Solistforbund for financial support.

Cathrine Penderup begyndte at spille klaver som seks-årig hos Marie Louise Ussing og blev efter dennes død elev hos Nina Gade indtil 1995, hvor hun tog timer hos Hanne Mulvad på Musikalsk Grundkursus i København.

Blev i 1997 optaget på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium med docent Tove Lønskov som lærer. Tog diplomeksamen i 2003, fortsatte på solistlinien og afsluttede med debutkoncert februar 2006.

Undervejs har Cathrine Penderup studeret i Australien og har diplomeksamen fra Victorian College of the Arts i Melbourne med Donna Coleman og Michael Kieran Harvey som lærere. Har desuden taget privattimer hos Boris Guslitser og Max Cooke.

Cathrine Penderup har også deltaget og vundet præmier i Berlingske Musikkonkurrencer, DKDMs legat konkurrencer og Helsingør Musikfestivals internationale klaverkonkurrence, samt modtaget en række legater.

Cathrine Penderup har deltaget i masterclasses hos bl.a. Peter Feuchtwanger, Pnina Salzman, Charles Rosen, Katrine Gislinge, Eugen Indjic og Dimitri Bashkirov, og har spillet koncerter i Australien, Tyskland, Sverige, Norge, Ungarn, Italien samt Danmark. Hun har indspillet cd'er både som solist, kammermusiker og akkompagnator. Heriblandt findes også sange af Emil og Emma Hartmann med sopranen Iben Vestergård.

Cathrine Penderup started playing the piano when she was six years old having Marie Louise Ussing as her teacher. After her death she became a pupil of Nina Gade until 1995, where she took lessons from Hanne Mulvad at Musikalsk Grundkursus (Basic Music Course) in Copenhagen.

In 1997 she was accepted at the Royal Danish Academy of Music with Tove Lønskov as her teacher. She made her début concert in February 2006.

In between her education she has studied in Australia, where she got a Diploma from The Victorian College of the Arts in Melbourne having Donna Coleman and Michael Kieran Harvey as her teachers. Besides that she has taken private lessons with Boris Guslitser and Max Cooke.

Cathrine Penderup has also participated and won prizes in Berlingske Music competition, competitions at the Academy in Copenhagen and at Ellsinore Music Festivals international Piano competition.

Cathrine Penderup has participated at Master classes with among others Peter Feuchtwanger, Pnina Salzman, Charles Rosen, Katrine Gislinge, Eugen Indjic and Dimitri Bashkirov, and has given concerts in Australia, Germany, Sweden, Norway and Denmark. She has recorded cd's as a solo pianist, accompanist and chamber player. Amongst other songs by Emil and Emma Hartmann with the soprano Iben Vestergård.

Cathrine Penderup begann als Sechsjährige das Klavierspiel bei Marie Louise Ussing und wurde nach dem Tod der Lehrerin Schülerin bei Nina Gade bis 1995. Hiernach wurde sie von Hanne Mulvad unterrichtet, im Musikalischen Grundkurs in Kopenhagen.

Wurde in 1997 im Königlichen Dänischen Musikonservatorium bei Dozentin Tove Lønskov aufgenommen. Nahm 2003 das Diplomexamen, setzte auf der Solistenlinie fort und schloss diese in 2006 mit dem Debutkonzert ab.

Inzwischen hat Cathrine Penderup in Australien Studiert und hat ein Diplomexamen vom Victorian College of the Arts in Melbourne, mit Donna Coleman und Michael Kieran Harvey als Lehrer. Außerdem hat sie Privatunterricht bei Boris Guslitser und Max Cooke erhalten.

Cathrine Penderup hat auch in den Berlingske Musikwettbewerben teilgenommen und Preise gewonnen, sowie in DKDMs Stipendienwettbewerb und im internationalen Klavierwettbewerb in Helsingør und sie hat eine Reihe von Stipendien erhalten.

Cathrine Penderup hat in den Meisterklassen von u.a. Peter Feuchtwanger, Pnina Salzman, Charles Rosen, Katrine Gislinge, Eugen Indjic und Dimitri Bashkirov teilgenommen, sowie Konzerte in Australien, Deutschland, Schweden, Norwegen, Ungarn, Italien und Dänemark vorgeführt. Sie hat als Solistin, sowie als Kammermusikerin und Begleiterin CD's aufgenommen. Unter diese gibt es auch Lieder von Emil und Emma Hartmann mit der Sopranin Iben Vestergård.

Catherine Penderup a commencé à jouer du piano à six ans auprès de Marie-Louise Ussing et - après le décès de celle-ci, - auprès de Nina Gade jusqu'en 1995, après quoi elle suivit les cours de Hanne Mulvad à Copenhague.

En 1997, elle devint élève au Conservatoire Royal du Danemark auprès du professeur Tove Lønskov. Elle y obtint son diplôme en 2003, suivit ensuite des cours de soliste et donna son concert inaugural en février 2006.

Entretemps, Catherine Penderup a étudié en Australie et est diplômée du Victorian College of the Arts à Melbourne où elle a suivi les enseignements de Donna Coleman et Michael Kieran Harvey. Elle a en outre suivi des cours particuliers auprès de Boris Guslitser et Max Cooke.

Catherine Penderup a aussi participé à et gagné des prix aux concours musicaux de Berlingske, de DKDM et du festival musical de Helsingør et reçu diverses bourses.

Catherine Penderup a participé à des masterclasses auprès entre autres de Peter Feuchtwanger, Pnina Salzman, Charles Rosen, Katrine Gislinge, Eugen Indjic et Dimitri Bashkirov, et a joué des concerts en Australie, Allemagne, Suède, Norvège, Hongrie, Italie et Danemark.

Elle a enregistré divers CDs de piano solo, de musique de chambre ou en tant qu'accompagnatrice. Parmi ceux-ci, il y a notamment des mélodies de Emil et de Emma Hartmann avec la soprane Iben Vestergaard.

www.cathrinependerup.dk





DACOCD
936-937

2 CD

DIGITAL DDD

Total playing time
116:26

Recorded at Christianskirken,
Copenhagen, Denmark
Sept, 9, Oct, 11, Nov, 8, 2021

Produced and recorded by
Torsten Jessen/Micropascal

Cover painting:
Anna Thalbitzer

©DANACORD 2022
www.danacord.dk

LC 07075



EMIL HARTMANN (1836-98)

CD 1

SCANDINAVIAN FOLK MUSIC, OPUS 30

- [1] 1. Mellem Fjeldene (Between the Mountains) 2:33
- [2] 2. Amagerdans (Dance from Amager, Denmark) 1:33
- [3] 3. "Go Kvel, mi Mari!" – Vexelsang
(Good evening, my Mari – antiphony) 3:02
- [4] 4. Springdans (Leaping Dance) 2:22
- [5] 5. Agnete 1:56
- [6] 6. Polska (Swedish dance) 2:13
- [7] 7. Nattergalen (The Nightingale) 2:59
- [8] 8. Halling (Norwegian Dance) 2:31
- [9] 9. Edmund og Benedict 2:37
- [10] 10. Domara-Dansen (Dance of the Judge) 2:05
- [11] 11. Norsk Bondedans (Norwegian Peasant Dance) 1:52
- [12] 12. Den første Kjaerlinghed (The first Love) 2:45
- [13] 13. I Dansen (In the Dance) 3:00
- [14] 14. Hymne 2:35
- [15] 15. Polska 2:15
- [16] 16. I Morgenstunden (In the early Morning) 2:45
- [17] 17. Dans og Skjæmteviser (Dance and Song of Jest) 1:54
- [18] 18. En Sommerdag (One Summerday) 2:55
- [19] 19. Dans i Borgegaard
(Dance in the Castle's Courtyard) 2:00
- [20] 20. I Kvæld (Tonight) 2:37
- [21] 21. "Allt under himmelens fæste"
(Beneath the Vault of Heaven) 3:36
- [22] 22. Ved Arnen (By the Hearth) 1:55
- [23] 23. "En yndig og frydefuld Sommertid"
(A sweet and delightful Summertime) 2:29
- [24] 24. Norsk Folkedans (Norwegian Folkdance) 1:42
- [25] 25. Reel 1:38

CD 2

- [1] 26. Til Sæters (To the Mountain Pastures) 2:58
- [2] 27. Sjællandsk Bondedans
(Peasant Dance from Zealand, Denmark) 1:52
- [3] 28. Paa Fjorden (On the Fiord) 3:51
- [4] 29. Dans og Vise (Dance and Song) 2:25
- [5] 30. Polska 1:34
- [6] 31. Gangerpiltten (The Errand Boy) 1:38
- [7] 32. Elverskud (Elf-shot) 1:23
- [8] 33. Polska 1:37
- [9] 34. Svend Vonved 1:54
- [10] 35. Halling og Vise 2:00
- [11] 36. Kulldansen (Swedish Dance) 2:13
- [12] 37. Klagesang (Elegy) 2:37
- [13] 38. Halling og Jølstring (Norwegian Dance) 1:20
- [14] 39. Liten Karin (Little Karin) 2:36
- [15] 40. "Och flickan hon går i dansen"
(And the girl goes dancing) 1:19
- [16] 41. I drømme (In Dreams) 2:19
- [17] 42. Dans 2:54
- [18] 43. Ved Bryllupsgildet (At the Wedding Party) 3:29
- [19] 44. Polska 2:07
- [20] 45. Roselille 1:56
- [21] 46. I Møllen (In the Mill) 2:10
- [22] 47. Danske Bondeviser
(Danish Peasant Songs) 3:23
- [23] 48. Marsch og Folkeviser (March and Folksong) 2:16
- [24] 49. Landlig Fest (Rural Party) 3:12
- [25] 50. Neckens Polska og Menuet
(Polska of the Nix and Minuet) 2:45

Cathrine Penderup, piano
Steinway Model D